

Klaus Zimmermann

## Los aportes de Hervás a la lingüística y su recepción por Humboldt

### 1 Recapitulación de los estudios sobre Hervás y Humboldt

En la historia de la ciencia del lenguaje se ha aludido varias veces a la relación sostenida por Wilhelm von Humboldt con el padre jesuita Lorenzo Hervás y Panduro (Batllori 1966; Coseriu 1978a; Tovar 1981; Calvo Pérez 1991). De lo mucho que W. von Humboldt le debe al abate Hervás para la realización de su proyecto de descripción de las lenguas americanas, no existe duda alguna. En primer lugar, cabe nombrar la generosidad del bibliotecario español exiliado en Roma al permitir al entonces embajador de Prusia en Roma la copia incondicional de su afanosamente acumulado material y de las gramáticas de lenguas amerindias. El mismo Humboldt expresa su gratitud en varios escritos suyos ante este gesto tan digno de honor.

Hasta ahora, empero, la investigación dedicada a Humboldt y Hervás le ha concedido un mínimo interés al aspecto de la posible influencia intelectual de Hervás en Humboldt. En general, entre los científicos alemanes domina la opinión de que Humboldt sólo recibió de Hervás diversos materiales, pero ninguna influencia intelectual. En esta relación también se ha llegado a afirmar (Thomsen 1927: 40; Arens 1969: 149; Lüdtke 1978: 12) que el principal interés de Hervás no residía en el conocimiento de la ciencia del lenguaje, sino más bien de la etnografía. De la falsedad de esta estimación, da cuenta Coseriu (1978a: 46 s.) al demostrar que obras como los *Elementi grammaticali*,<sup>1</sup> el *Vocabolario* y el *Saggio pratico* presentan planteamientos genuinamente lingüísticos.

En su extenso estudio sobre la relación entre Hervás y Humboldt, Batllori (1966) nos ofrece un valioso listado de los materiales que Hum-

---

<sup>1</sup> Cf. a este respecto las explicaciones de Nansen Díaz (1988).

boldt pudo copiar del archivo de Hervás, indicándonos detalladamente algunos puntos comunes en sus escritos. También Eugenio Coseriu (1978a) ha revocado toda una serie de falsos juicios formados en torno a Hervás. En este mismo orden de cosas, su entonces colega de Tübinga, Antonio Tovar (1986), ha mostrado también que una serie de conocimientos irrevocables en la actual investigación de la historia del lenguaje y de la afinidad de lenguas ya se encuentran en la obra de Hervás, y que por lo tanto se le debe reconocer un alto nivel de competencia lingüística y un pensamiento innovador aunque Hervás –y en ello radica su principal déficit– no se pudiera desprender de la concepción religiosa de la genealogía de las lenguas en torno al mito de Babel.

En un trabajo bibliográfico sobre Hervás, el lingüista también conquense Julio Calvo Pérez (1991) da un paso más adelante y llega a la conclusión de que las ideas centrales de la teoría del lenguaje, tradicionalmente atribuidas a Humboldt, ya se encuentran formuladas por Hervás, de manera que la historia de la ciencia del lenguaje –en lo que se refiere al ‘descubridor’ de esta idea fundamental– se tendría que corregir. Comprobar que Humboldt se ha inspirado en las ideas centrales de Hervás, sin haberlo confesado, sería de gran interés para la historia de las ideas, si por añadido consideramos el hecho de que Humboldt además de nombrar los aportes empíricos de Hervás se ha llegado a expresar desdeñosamente sobre él.<sup>2</sup>

No cabe duda que Hervás ha sido el primero en llevar a cabo un proyecto de clasificación/descripción de todas las lenguas del mundo. Del todo interesante es su método empírico que consiste en utilizar

---

<sup>2</sup> Tanto en sus publicaciones como en sus manuscritos póstumos encontramos muestras de ello. Sirva aquí de ejemplo el siguiente comentario de uno de sus manuscritos, en el que Humboldt se expresa de manera muy negativa sobre el comentario anónimo del Padrenuestro en otomí, que encuentra en el *Saggio pratico* de Hervás: “Die Anmerkungen zu der Gebetsformel in Hervás, von wem sie immer herrühren mögen, zeugen von der größten Unkunde der Sprache, und durchgängiger Nachlässigkeit, die darin enthaltenen Behauptungen nur mit Sandoval’s Grammatik zu vergleichen. Die gewöhnlichsten grammatischen Formen sind darin unrichtig erklärt, die Silben falsch getrennt und zusammengeworfen, und dadurch wahre Ungeheuer von Wörtern hervorgebracht, wie *pitzococa* (Anm. p) das *sie haben befleckt* heißen soll. Vieles ist schon im *Mithridates* berichtigt, folgendes läßt sich noch zu dem dort Gesagten hinzusetzen” (Humboldt, *Erläuterungen zum Vaterunser in der Othomí Sprache*, ms., Coll. ling. fol. 145).

como informantes a los jesuitas misionarios expulsos de América con conocimientos de las lenguas amerindias y hacerles componer gramáticas de estas, a partir de las que Hervás pudo extraer conclusiones para su propósito de clasificación de todas las lenguas del mundo. Este método, que se puede considerar como una forma de encuesta a informantes de alto nivel, era del todo original para aquel tiempo, empero, hasta ahora no ha sido apreciado en lo justo. Nótese además, que por este método se llegó a reunir una colección asombrosa de gramáticas manuscritas.

También Humboldt tomó conocimiento de ello y recibió el permiso de Hervás para copiarlas en función de sus propósitos. Batllori (1966) hace una lista detallada de los manuscritos de gramáticas de lenguas amerindias que Humboldt pudo copiar de Hervás. Los “redescubiertos” manuscritos póstumos de Humboldt (cf. Mueller-Vollmer 1993) también dan muestra clara de ello.<sup>3</sup>

Para resolver la cuestión de la calidad de autor de las centrales ideas y proyectos lingüísticos, es importante esclarecer cuáles de las obras publicadas por Hervás conocía Humboldt. Dos son las fuentes de las que disponemos para clarificar esta cuestión: desde 1993 contamos con el índice de las obras póstumas, bajo el epígrafe “Verzeichnisses der zum Sprachstudium gehörenden Bücher” de 1821/1827, en cuya elaboración participó el propio Humboldt (impreso en Mueller-Vollmer 1993: 410-444) y, por otra parte, con el del librito de Schwarz (1993), que tras la muerte de Humboldt se cedió a la Biblioteca Real de Berlín. Según esta última fuente, Humboldt llegó a poseer en toda su vida las siguientes obras de Hervás:

- *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità, e diversità*, Cesena: Biasini 1784
- *Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degli idiomi*, Cesena: Biasini 1785
- *Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo fra l'orientali*, Cesena: Biasini 1786

---

<sup>3</sup> Cf. el anexo en Mueller-Vollmer (1993).

- *Saggio pratico delle lingue. Con prolegomeni, e una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue, e dialetti*, Cesena: Biasini 1787
- *Vocabolario poliglotta con prolegomeni sopra più di CL lingue*, Cesena: Biasini 1787 (Schwarz 1993: 13)

Curioso es el hecho de que la versión española del *Catálogo* (1800-1805) no se encuentra en este índice.<sup>4</sup> Tampoco en el índice de 1821/1827, en el que colaboró el propio Humboldt, aparece tal versión. Esta circunstancia tiene una gran importancia, pues el *Catálogo* escrito en español no es una simple traducción de las 260 páginas del *Catálogo* escrito en italiano, sino que se trata de una nueva edición sextuplicada, de 2296 páginas, que aparece en 6 volúmenes (cf. también Coseriu 1978a: 56). Además, cabe considerar que ciertas ideas y declaraciones que juegan un papel muy importante a la hora de resolver la cuestión de la relación intelectual entre Humboldt y Hervás, se encuentran en la versión española, pero no en la italiana. Es difícil imaginar que Humboldt no supiera nada de las diferencias de la versión española, si consideramos que estuvo desde noviembre de 1802 hasta finales de 1808 en Roma (Hervás murió en 1809) y que la versión española se publicó entre 1800 y 1805. Del todo enigmática resulta de todos modos la razón que hubiera podido llevar a Humboldt a no procurarse tal versión. Esta circunstancia es también de extrema importancia para resolver la cuestión de lo que Humboldt pudiera haber tomado de las ideas de Hervás. Cuestión de la que dependen tanto aspectos conceptuales y de la teoría del lenguaje, como atribuciones de descubrimientos empíricos de lenguas concretas. Para poner más luz a esta relación, compararé en lo que sigue en la primera parte las confecciones concretas de los conceptos que se pretenden paralelos. En la segunda parte compararé el tratamiento concreto de una lengua, el otomí (hñahñu), por los dos autores. Esta comparación en dos niveles nos

---

<sup>4</sup> Cf. la misma sospecha que tiene Faust (1992: 197, ann. 7). Se podría suponer que la lista del legado de Humboldt reunida por Schwarz no recoge precisamente todo el acervo bibliográfico del que disponía Humboldt o que posiblemente no se llegara a ceder todo el legado a la Biblioteca Real de Berlín, pues como ya sabemos, los manuscritos se quedaron en posesión de Karl Eduard Buschmann, cf. el prefacio de Mueller-Vollmer en Schwarze (1993).

ilumina las diferencias conceptuales y nos da un indicio de 1° que Hervás logró un conocimiento más adecuado que Humboldt y 2° que Humboldt, con mucha probabilidad, no conoció el famoso *Catálogo de las lenguas*.

## 2 Paralelismos en la teoría lingüística: comparación y clasificación, forma interior del lenguaje, carácter, lenguas primitivas

Según Calvo Pérez (1991), una serie de conocimientos lingüísticos que se vienen manejando en la actual ciencia del lenguaje se deben a Hervás o, al menos, tienen su precursor en él. La originalidad intelectual de Hervás, empero, se silenció y de esta forma, —según se deriva de este autor— con el subsiguiente desarrollo y la culminación de la ciencia del lenguaje en Alemania, desde principios del siglo XIX alcanzaron un estatus hegemónico las ideas creadas allí. Primeramente, hay que retener que ciertamente la ciencia del lenguaje en España y sobre todo la que se desarrolló en las colonias españolas a raíz de la dedicación a las lenguas amerindias, cuyo punto culminante lo representaba de alguna forma Hervás, sí se ha llegado a ocultar en la historiografía de la lingüística con sólo algunas excepciones, y, a decir verdad, hasta llegados nuestros días.<sup>5</sup> Calvo Pérez (1991: 122) opina, no injustamente, que la ciencia del lenguaje se hubiera podido desarrollar más rápido en su forma moderna si se hubieran acogido los escritos de Hervás debidamente en aquellos tiempos.

En este contexto, nos queda por resolver la cuestión de cuáles de los logros en el conocimiento lingüístico deben ser atribuidos a Hervás y cuáles a Humboldt. Según Calvo Pérez (1991: 89 ss.) dos ideas de la teoría del lenguaje, que normalmente se suelen atribuir a Humboldt, se encuentran ya en los escritos de Hervás: la idea de la *innere Sprachform* ('forma interior del lenguaje') y la idea de comparar y clasificar las lenguas del mundo.<sup>6</sup> Incluso va más lejos y llega a decir de Hum-

---

<sup>5</sup> Se está intentando corregir esto recientemente. Cf. a este respecto la recopilación de Zimmermann (ed.) (1997).

<sup>6</sup> Calvo Pérez (1991: 124, nota) le reprocha a Coseriu no haber reconocido esto a pesar de su demostrado afán por valorar debidamente a Hervás y teniendo en cuenta que Coseriu (1978b), en lo que respecta al concepto del sustrato, atribuido

boldt lo siguiente: “cuyos méritos lingüísticos no negamos, aunque en bastantes aspectos fuera un epígono de nuestro Hervás” (1991: 104).

En lo que sigue voy a intentar de resolver esta cuestión, analizando estos y otros paralelismos que he encontrado en mi labor comparativa.

## 2.1 Comparación y clasificación de las lenguas

La calidad de autor del proyecto de clasificación global de todas las lenguas del mundo se atribuye a Hervás, como ya hemos constatado anteriormente. Otra cuestión, es la concepción concreta de este proyecto y de las intenciones que tiene con ella. En lo que atañe a Hervás, en su *Catálogo* de 1800 dice que tiene como objetivo principal el de diferenciar las naciones. Ésto lo quiere alcanzar por medio de las lenguas y concretamente, a través de tres criterios que él considera fundamentales.

“Las lenguas diversas, quando se escriben, presentan al lector dos distintivos característicos de su diversidad, que son las palabras, y el artificio gramatical con que estas se ordenan para formar el discurso; y quando hablan, presentan otro tercer distintivo, que es el de la pronunciación ó acento vocal con que se profieren las palabras. Cada uno de estos tres distintivos sirve para conocer la diversidad de naciones” (Hervás 1800 I: 11).

Para Humboldt, sin embargo, los principales ámbitos de comparación son “das Lautsystem, die grammatischen Formen, die Wortbildung und die Ideenbezeichnung, und die Constructionsanordnung”<sup>7</sup> (Humboldt 1906: 361). De esta última declaración de Humboldt se desprende, en primer lugar, que mientras el objetivo de Hervás es el de diferenciar pueblos/naciones a través de las lenguas, el de Humboldt consiste simplemente en comparar las lenguas.<sup>8</sup> También se evidencia

---

falsamente a Ascoli, sí que se lo reconoce. Cf. también Calvo Pérez (1991: 96). Dessaint (1995: 457) aprecia a Hervás como al “meilleur comparatiste de son époque” y lo considera con Max Müller el primero que reconoció la estructura gramatical como criterio para la atribución de afinidades lingüísticas. Sin embargo, cf. a este respecto Calvo Pérez (1991: 78), donde se nos remite a la obra *Historia aethiopica* de Jobi Ludolfi (1681), en la que también se propone el mismo criterio.

<sup>7</sup> Trad.: El sistema fonético, las formas gramaticales, la formación de palabras y la significación de conceptos, y la sintaxis.

<sup>8</sup> Cf. el estudio de Plank (1994) sobre el tratamiento del “dual” y de la “incorporación” por parte de Humboldt.

que, con sus tres criterios, Hervás sólo se refiere a los ámbitos parciales de la fonética, de la gramática y del léxico, mientras que Humboldt también se propone como fin, tematizar la relación semiótica entre significado y significante del signo lingüístico, y, a raíz del concepto de la denominación de ideas, las diferentes *Weltansichten* ("visiones del mundo") que se manifiestan en las respectivas lenguas. Además, Humboldt se interesa por la formación de palabras, es decir, por la comparación de morfemas mediante análisis morfológicos previos y no por la palabra en su totalidad. En tercer lugar, es evidente que Humboldt llegó a aislar la sintaxis de forma más clara, como componente propio, con la intención de aplicarla a la comparación de las lenguas. Como resultado cabe retener que fue Hervás quien, indiscutiblemente, desarrolló la idea base, pero que Humboldt, sólo aparentemente, sigue conforme la concepción de Hervás expresada en el *Catálogo* de 1800. Si bien existe alguna similitud, Humboldt sigue de alguna manera otra concepción más profunda.

## 2.2 *Forma interior del lenguaje/ hipótesis relativista*

La pregunta sobre la medida en que la hipótesis de la relatividad adscrita a Humboldt está ya presente en Hervás ha sido materia de estudio de Val-Álvaro (1987). Éste llega a la conclusión siguiente: "L. Hervás participe donc de ce courant d'idées qui, au XVIIIe siècle, devançant l'hypothèse relativiste, qui ne sera bien formulée que par W. de Humboldt" (Val-Álvaro 1987: 107).<sup>9</sup>

De hecho, la toma de conocimiento del carácter peculiar de la forma interior de cada lengua resulta de la experiencia de tratar con dos lenguas, como lo hace por ejemplo el traductor. También los misionarios

---

<sup>9</sup> Para ello se basa en la declaración de Hervás sobre la génesis y la formación de campos semánticos específicos para cada cultura: "Los mancheus estiman mucho los caballos, y por esto usan muchas palabras para significar todo lo que á ellos pertenece" (Hervás 1801 II: 218). "La riqueza era el honor de los godos, los quales, por tanto derivaban de la dición *rik* (rico) las siguientes palabras de honor *reiks* príncipe; *reikistin* príncipes; *reikinon* dominar; *reikinoh* dominador [...]. Los godos por *ric* (rico) entendieron primitivamente al adinerado, ó al que tenia muchos bienes; y usáron freqüentísimamente nombres que terminaban en la dición *rik*; por lo que, parece que ponian toda su mayor virtud en las riquezas" (Hervás 1804, IV: 298).

de la época colonial llegaron a reconocer los problemas que resultan de traducir la religión cristiana a las lenguas indígenas, precisamente por el carácter propio de cada lengua, y discutieron estrategias de solución.<sup>10</sup> Esta idea ha estado de alguna manera siempre presente. Por esta razón, es un logro de Hervás el no haberla dejado sin tratamiento teórico, como a veces ocurre todavía en la actual ciencia del lenguaje. A Humboldt, empero, se le debe adjudicar el logro de haber dado a esta idea una teoría fundada y constituir todo un concepto. Por eso, Val-Álvaro le otorga debidamente a Humboldt un papel importante en la formulación de esta hipótesis, al tiempo que sitúa a Hervás entre los investigadores del lenguaje considerados como sus precursores.

### 2.3 *Carácter distintivo*

En muchas de sus obras, Humboldt utiliza el concepto de *carácter*.<sup>11</sup> Sin embargo, en la recepción del pensamiento de Humboldt por la comparación y la tipología lingüística no se llegó casi a considerar tal concepto. El primero en destacar su valor para la teoría del lenguaje de Humboldt fue Trabant (1986: 190 ff.). En su labor práctica, Humboldt se fijó el objetivo de caracterizar las lenguas del mundo. El concepto de *distinctiver Charakter* lo utiliza al final de su *Mexikanische Grammatik*, editada por Manfred Ringmacher (1994: 199), a modo de resumen. Este concepto aparece también en manuscritos anteriores, como por ejemplo en: *Description succincte de la langue othomi pour servir a lui assigner sa place dans le tableau des affinités des langues*<sup>12</sup> de 1811/1812, o en la *Kurze Schilderung der Mexicanischen Sprache nach ihren Eigenthümlichkeiten zur Bestimmung ihres Platzes in der Verwandtschaftstafel der Sprachen*.<sup>13</sup>

---

<sup>10</sup> Este aspecto se trata de forma más detallada y con más bibliografía en Zimmermann/Neuenhaus (1987).

<sup>11</sup> Cf. por ejemplo Humboldt (VI: 150 s.).

<sup>12</sup> En: Humboldt 2000 (en prensa).

<sup>13</sup> En: Humboldt (1994: 213).



También en lo que atañe a este concepto existe un interesante paralelismo con Hervás. Éste habla de *distintivos característicos*.<sup>14</sup>

Los puntos comunes que encontramos en Hervás y en Humboldt se deben al objetivo compartido de clasificar las lenguas del mundo. Por su condición de constructos altamente complejos, las lenguas no se pueden clasificar en su totalidad, sino mediante la selección previa de determinadas características. En esta relación, tanto los *distintivos característicos* como el *distinktiver Charakter* tienen la función operativa de posibilitar la clasificación. De nuevo, se debe reconocer en Hervás la calidad de autor. Sin embargo, hay que considerar que con las discusiones teóricas en torno al concepto del carácter de las lenguas<sup>15</sup>, Humboldt va más allá del concepto operativo de Hervás.

#### 2.4 Lenguas primitivas

En lo que respecta al estado de desarrollo de las lenguas, Humboldt se ha expresado de modo muy diverso. Es evidente que él mismo siguió un desarrollo. Así por ejemplo, mientras aún nos podemos encontrar con una declaración como la siguiente, referida al Betoí (lengua indígena de Colombia):

“Solche Fälle, wo die Sprachen der Wilden Vorzüge vor den unsrigen haben, kommen nicht selten vor, beweisen aber darum, meines Erachtens, keineswegs, daß bei der ursprünglichen Bildung dieser Sprachen tiefe Kunst, oder philosophisches Nachdenken vorstand. Der Unterschied, von

---

<sup>14</sup> “Las lenguas diversas, quando se escriben, presentan al lector dos *distintivos característicos* de su diversidad, que son las palabras y el artificio gramatical con que estas se ordenan para formar el discurso; y quando se hablan, presentan otro tercer distintivo, que es el de la pronunciación ó acento vocal con que se profieren las palabras” (Hervás 1800, I: 11, cursiva de K.Z.). Más adelante, se sirve de la siguiente denominación para describir lo que Antonio Herreras dice sobre el Otomí: “Esta breve noticia, que Herrera da del *carácter* de la lengua otomita” (Hervás 1800, I: 309, cursiva de K.Z.).

<sup>15</sup> Nótese que con Humboldt lo que constituye el concepto de *carácter* no queda restringido sólo a la lengua, como señala Wohlleben (1989: 2), uno de sus biógrafos: “Ein Grundzug seines geistigen Bestrebens war, was er ‘Charakteristik’ nannte: das Erfassen und Beschreiben von Individualitäten, wobei unter Individualitäten geistige und künstlerische Persönlichkeiten ebenso verstanden werden konnten wie überpersönliche Wesenheiten (Nationen, Völker oder Sprachen).”

dem hier die Rede ist, entsprang sehr natürlich daraus, daß gerade der Wilde nur das bezeichnen will, was im Augenblick des Sprechens ihm als wichtig erscheint" (Humboldt o.J.: *Betoi Sprache*, fol. 13-14).<sup>16</sup>

Por otra parte, en su obra titulada "Über die Buchstabenschrift und ihren Zusammenhang mit dem Sprachbau" de 1824 reconoce que las lenguas norteamericanas tienen una gran fuerza de expresión. De ellas dice que "con toda injusticia" han sido tachadas con adjetivos como "brutas y salvajes", aunque también reconoce que "su estructura se distingue de la de las perfectamente formadas" (Humboldt V: 107). En lo que se refiere a la posibilidad de pensar en estas lenguas, dice lo siguiente:

"Allein es lässt sich sehr wohl denken, dass, vorzüglich in den politischen, dem Ausdruck weder Scharfsinn, noch Feuer, noch hinreisende Gewalt jeder Empfindung gefehlt haben mag. Findet sich doch dies alles noch in unseren Tagen in den Reden der Häuptlinge der Nord-Amerikanischen wilden Horden, deren Aechtheit nicht zu bezweifeln scheint, wo diese Vorzüge gerade nicht können aus dem Umgange mit Europäern abgeleitet werden" (Humboldt V: 128).<sup>17</sup>

En relación con este punto, Hervás años antes tuvo una concepción más esclarecida. Hervás diferencia, a decir verdad, entre naciones bárbaras y civilizadas, sin embargo, a raíz de la comparación de la estructura gramatical del araucano (mapudungún) con el chino llega a la correcta conclusión de que la gramática y el grado de civilización no correlacionan, pues el araucano posee una gramática más elaborada que el chino (cf. Hervás 1801, II: 23-24, y 107-108, así como Hervás 1804, V: 239).

---

<sup>16</sup> Trad.: "No son raros los casos en los que las lenguas de los salvajes tienen ventajas en comparación con las nuestras. Pero esto no es de ninguna manera prueba de que hubo influencia de un arte profundo o una reflexión filosófica en el origen de estas lenguas. La diferencia a la cual nos referimos, surgió de manera muy natural del hecho que el salvaje sólo quiere designar lo que le parece importante en el momento de la comunicación."

<sup>17</sup> Trad.: "Sin embargo, se puede sospechar con razón, que, sobre todo en los [discursos] políticos, no han carecido en su expresión ni de lucidez, ni de fuego, ni de fuerza entusiasmante de cada sentimiento. Esto se encuentra todavía hoy en día en los discursos de los jefes de las tribus de Norteamérica, cuya autenticidad no parece dudosa, y donde estos rasgos no pueden atribuirse al contacto con los europeos."

### 3 El tratamiento de la tonalidad del otomí en Hervás y Humboldt

En el marco de la valoración de la gramática que compuso Humboldt sobre el otomí, en relación con la edición de sus obras lingüísticas completas, surgió la pregunta de porqué Humboldt no llegó a reconocer el carácter tonal del otomí<sup>18</sup> (Zimmermann 1992), a pesar de que en la obra de Hervás se encontraban indicaciones evidentes de ello. Nos encontramos pues en un caso en el que Hervás en una cuestión descriptiva ha ido más lejos que Humboldt.

El camino que llevó a la toma de conocimiento de que el otomí es una lengua tonal, se puede resumir someramente como sigue. De los estudios de los lingüistas misionarios de la época colonial se puede constatar que de algún modo sí que reconocieron los tres tonos del otomí, pero sin llegar ni a definir ni a conceptualizar esta característica. Fue en el artículo de Sinclair y Pike de 1948 que quedó demostrada definitivamente tal característica, aunque después de que más de un misionario hubiera indicado de una forma más o menos vaga la existencia de este fenómeno.

Ya Pedro de Cárceres (1580: 40) hace referencia al caso de los altibajos de tono: “otras vezes parece que pronuncian dos veces la sílaba deteniendose; en ella; ponerse ha encima de tal silaba estos dos”. *tahä. tomar*”.<sup>19</sup> Sin embargo, esto es para Cárceres un simple fenómeno sonoro y no lo relaciona con otros niveles tonales a los que ni siquiera alude.

También Neve y Molina (1767) tuvo cierta idea de este fenómeno, cuando expone la presencia de una serie de homófonos en el otomí y aconseja observar atentamente e imitar el perceptible “sonsonete”. Lo que no pudo, empero, fue identificar los niveles tonales con categorías gramaticales:

“Ni deberá hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que se observarán en este Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es pro-

<sup>18</sup> Hay tres tonos en el otomí: alto /´/, bajo /`/ y bajo-alto (ascendente) /ˊ/: por ejemplo: *thúhu* ‘Lied’, *thûhu* ‘Hunger’, *thùhu* ‘Name’.

<sup>19</sup> Cf. *taaha* ‘ganar’ en Sinclair (1987), donde curiosamente el tono ascendente recae en la primera sílaba y no en la segunda como en Cárceres.

priamente precision, que en todos los Idiomas se advierte, y aun à cada passo observamos en nuestro Castellano [...]. como en todos facilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contexto de la conversaci3n, 3 materia que se trata.

Para no confundirse con estos equívocos es muy conveniente, que los principiantes observen el sonsonete, con que hablan los Indios, y en cuanto sea possible lo imiten, porque esta es una de las propiedades, que pertenecen à la pronunciaci3n. Observando tambien con toda diligencia las quantidades de cada sylaba, las que se demonstrar3n por los acentos” (Neve y Molina 1767: 9 s.).

El hecho de que el significado de las pretendidas palabras hom3fonas se diferencie a trav3s de distintos niveles de tono, es un conocimiento esencial y juega un papel muy importante para poder interpretar la estructura de una lengua tonal.

Tambi3n N3xera (1845) dio cuenta de este fen3meno, indicando algunas semejanzas en cuanto a la estructura lingüística del chino.<sup>20</sup> Aunque por 3sto, tuvo que someterse a una dura cr3tica –por cierto, injustificada– por parte del americanista franc3s Jacques Soustelle en su libro sobre el otom3 de 1937, reproch3ndole la falta de reconocimiento y confusi3n del saltillo y la nasalizaci3n.

De gran inter3s para la discusi3n que traemos entre manos es que Herv3s parti3 claramente de que el otom3 es una lengua tonal. El historiador Antonio Herrera escribe en 1601 –probablemente no de su propia pluma– en un breve cap3tulo sobre el otom3, lo siguiente:

“[...] y su lenguaje es muy duro y corto, porque aunque los religiosos han procurado imprimir la Doctrina Cristiana en esta lengua, no han podido salir con ello; porque una cosa, dici3ndola apriesa 3 despacio, alto o baxo, tiene diferente significaci3n [...]” (Herrera 1601/1947, VI: 462).

---

<sup>20</sup> Este aspecto tambi3n ha sido tratado m3s tarde (despu3s de 1860) por Buschmann. En Coll. ling. fol. 145, I, p.38 encontramos un extracto sobre el otom3 en manos de Buschmann que habla precisamente de este asunto: “Las [observaciones] hechas en los siglos 16 y 17 son de muy dif3cil (sic) inteligencia; porque no habiendo todav3a invent3ndose por Neve el modo de fijar por medio de signos, independientes de las letras, la clave del tono que se deb3a dar à las vocales (que como vemos pueden tener cinco), trataron los autores de explicar la modulaci3n de la voz con la agregaci3n de muchas consonantes à la palabra.” Y m3s adelante: “Yepes indica los tonos que se les deben dar” (extra3do de: *Colecci3n polidi3mica mexicana*, M3xico 1860, 4°, sin p3gina, indicaci3n seg3n Buschmann).

La obra de Herrera también la conocía Hervás. Este mismo fragmento lo cita en el *Catálogo español* (1800, I: 309), añadiéndole lo siguiente:

“Esta breve noticia, que Herrera da del carácter de la lengua otomita, basta para conocer que se *asemeja mucho a la china en variar la significación de las palabras con el acento vario de sus sílabas*, por lo que la gramática otomita se debe escribir, como se escribe la china, diferenciando en la escritura con diversos acentos unas mismas letras: y así hallo á estas diferenciadas en la idea gramatical, que de la lengua otomita ha escrito, y me ha enviado el señor Don Tomás Sandoval, que cuidaba de los otomitas en un curato llamado San Luis de la Paz, que tenia seis mil de ellos” (Hervás 1800, I: 309, cursiva de K.Z.).

Hervás tuvo pues qué tener muy claro el carácter de lengua tonal, si por añadido consideramos su indicación de que fue su corresponsal Sandoval,<sup>21</sup> quien hubo marcado estas diferencias de tono al describir el otomí. Nótese que precisamente esta gramática manuscrita estaba en posesión de Humboldt y que se ha conservado entre sus copias (Thomassius Sandoval, copia en: Coll. ling. fol. 78, Biblioteca de la Universidad de Cracovia). En ella, se procede a la siguiente diferenciación de las vocales: “1. Le vocali nasali, 2. le vocali gutturali di singhiozo, 3. le vocali gutturali di saltino, 4. il suono dittingato delle lettere e, o y 5. il suono dittingato nasale delle stesse lettere e, o” (Sandoval § 4). Para cada uno de los casos nombrados se proponen distintas marcaciones diacríticas. De lo que no se da cuenta explícitamente, es del carácter fonémico de los distintos tonos. Mientras los “vocali di saltino” se pueden identificar fácilmente con el “saltillo”, la identificación de los niveles tonales con la siguiente descripción *vocales guturales de sollozo* no es tan evidente. A este respecto, Humboldt anota lo siguiente en su *Description succinte de la langue Othomi*:

“Sandoval distingue plus de nuances dans la prononciation des voyelles que Mol[ina]. Il faut lire les deux. Il n’excepte pas l’e. Selon lui chaque voyelle a d’abord quatre différens sons” y “Les sons des voyelles varient tellement que l’e en a 7 différens. Les Indigènes ont un certain chant dans leur prononciation” (Humboldt 2000).

---

<sup>21</sup> Un misionero que de regreso de México compuso una descripción del otomí para Hervás.

Y en su obra *Neue Umarbeitung* comenta del siguiente modo la descripción de las vocales de Sandoval:

“So giebt er jedem der fünf Vocale ‘außer den gewöhnlichen’, eine dreifache Aussprache: eine nasale, und zwei gutturale, die eine härtere mit einer Art Schluchzen (*gutturale di singhiozzo*) die andere weichere mit dem Innehalten (*gutturale di saltino*) verbundene. Dies scheint nur von den Fällen zu verstehen zu seyn, wo der Klagelaut und das Innehalten Vocale trifft.

Außerdem giebt er dem *e* und *o* noch einen Diphthongen und Diphthongen-Nasallaut, und dem *e* noch einen dritten dunkeln; dem *u*, außer dem tiefen aus der Brust hervorgeholten, noch denselben zugleich durch die Nase gesprochenen” (Humboldt 2000).<sup>22</sup>

Aunque ésta no es una explicación teórica del carácter fonémico de los niveles de tono, pudiera dar pie para divagar sobre su función. También otra fuente escrita, el catecismo de López Yepes (1826), del que disponía Humboldt para su “*Neue Umarbeitung*” de la gramática del otomí, contiene indicaciones con las que se podría haber llegado a tales conocimientos. En las notas explicativas de su composición no sólo alude notoriamente al *sonsonete*, sino que también se introduce una marcación para el tono ascendente.<sup>23</sup> Aunque a decir verdad, también

---

<sup>22</sup> Trad.: Así distingue en cada una de las cinco vocales, aparte de la forma normal, tres pronunciaciones: una nasal y dos guturales, la primera más dura con un tipo de quejido (*gutturale di singhiozzo*), la segunda más suave, combinada con el detenimiento (*gutturale di saltino*). Esto parece ocurrir sólo en los casos en los que el sonido de quejido se aplica a las vocales.

Además, atribuye a la *e* y a la *o* una pronunciación diptongada y otra diptongada-nasal, y a la *e* una tercera forma oscura; a la *u*, además del sonido bajo, que procede del pecho, otra forma que se pronuncia al mismo tiempo por la nariz.

<sup>23</sup> Con respecto a Neve y Molina, López Yepes dice lo siguiente (1826: 7 s.): “También es muy notable la falta de algun signo propio para espresar aquella especie de quejido que debe acompañar á muchísimas letras para su recta pronunciacion, y que forma aquella especie de armonía ó sonsonete tan peculiar de este idioma, que se observa en todos cuantos le hablan con perfección, y que tan cuidadosamente procuró espresar el P. Ramírez en su catecismo; aunque el P. Neve se contenta con solo decir que esto se aprende procurando imitar á los indios: mas de ningun modo lo espresó en su ortografía.” Para marcar el “quejido” aconseja el signo del que explica lo siguiente: “Esta coma denota que á la pronunciación de la letra que inmediatamente se sigue debe juntarse una especie de quejido, ó aquel sonido que forma la modulación de la voz de quien adolorido se queja. [...] Egemplos: n’a ’ba,

Humboldt introduce en su fonética del otomí dos formas distintas —el “Klagelaut” (quejido) y el “Innehalten” (detenimiento), de las que una marca el tono ascendente—, no procede a ninguna caracterización como acostumbra a hacer con otros fenómenos. No obstante, la circunstancia del valor fonémico de los tonos hubiera sido indudablemente un caso para ser considerado en su búsqueda del carácter distintivo.

Humboldt no supo pues aprovechar ni las vagas alusiones de Neve, ni las marcaciones de Yepes, ni los indicios de Sandoval.<sup>24</sup>

Una cuestión clave es precisamente si Humboldt llegó a conocer el *Catálogo* de Hervás (1800 I) en el que se encuentra la cita de Herrera y la declaración respectiva de Hervás. Como ya hemos señalado más arriba, sólo la versión italiana de 1784 está registrada en su legado, pero no la española. Faust (1992: 197) afirma que la primera parte de la versión española no se ve afectada por la ampliación. Sin embargo, esta declaración, en lo que respecta a las lenguas de la Nueva España, es con certeza falsa. Las declaraciones expuestas más arriba y la cita de Herrera sólo se encuentran en el *Catálogo* español, pero no en el *Catálogo* italiano. En este último, Hervás se pronuncia sobre el otomí sólo en estos tres lugares diferentes que siguen:

“In Michuacan era la missione di San Luis de la Paz, e parlavavisi la lingua *Otomita*, come l'avrà informato il Sig. Ab. Sandoval Missionario Otomita negli elementi, che di questa lingua le ha mandati” (Hervás 1784: 74).

“Otomita parlasi nelle diocesi di Messico, Puebla de los Angeles, Mechocacan, e Nuova Galicia. La lingua Mazahui è dialetto dell'Otomita” (Hervás 1784: 75).

“La nazione *Otomita* situata al Nordoveste dell'Impero Messicano, v'è una delle più antiche: vero è che s'ignora la sua origine; ma la sua lingua, che è matrice, e notabilissimamente differente dalla Messicana, come il farò vedere negli elementi gramaticali di queste due lingue: prova, che gli Oto-

---

la leche [...]” (p.16). Nótese que evidentemente López Yepes sólo tematiza el tono ascendente y descuida las otras tonalidades.

<sup>24</sup> El concepto del *sonsonete* no lo utiliza aquí, pero sí en su *Mexikanische Grammatik*, donde lo traduce por “Geklingel” y lo relaciona con el doblaje de sílabas del náhuatl: “Wenn man sich erlauben darf, dies ein Geklingel von Silben zu nennen, (die Spanischen Grammatiker sprechen oft von dem sonsonete de los Indios) [...]” (Humboldt 1993: 200). De aquí se desprende claramente que Humboldt no llegó a comprender correctamente este concepto.

miti discendono da qualche tribù separatasi dalle altre a'tempi della confusione delle lingue" (Hervás 1784: 80).

Como se desprende de estos datos, tenemos que partir del hecho de que Humboldt no conocía ni la cita de Herrero ni la declaración de Hervás, en las que –al menos para nuestros oídos– se aludía claramente al carácter tonal del otomí, pues en el *Catalogo* italiano que, como se ha podido comprobar, sí estaba en su posesión, no se incluyeron tales declaraciones.

En cuanto a los logros de Hervás y de Humboldt, está claro, que en lo referente a esta cuestión, Hervás ha logrado una visión más profunda que Humboldt, aunque éste último, 30 años después y en lo que respecta a las fuentes (Neve y Molina, López Yepes), dispuso de una mejor situación. No tiene mucho sentido preguntarse si Humboldt en caso de haber tenido testigos orales para esta lengua que investigaba, hubiera reconocido la característica de los niveles tonales en su dimensión.

## 5 Notas finales

Si tomamos, como base para juzgar, los datos actuales aquí expuestos, según los cuales Humboldt ni conoció ni llegó a leer el *Catálogo* español (y que de las conversaciones mantenidas con Hervás en Roma no llegó tampoco a tomar ninguna idea), entonces, habría que ir con más cuidado a la hora de responder la cuestión de la calidad de autor de todas las declaraciones que introduce Hervás en el *Catálogo* español, pero que no se encuentran ni en la versión italiana ni en otros textos suyos que poseía Humboldt, y evitar, de todos modos, los reproches de epígono que se le han venido haciendo a Humboldt. El no haber reconocido el carácter tonal del otomí nos sirve, por otra parte, como prueba de que Humboldt no llegó a conocer el *Catálogo* español. Ni en la primera *Description succincte* ni en el último manuscrito de 1829 (*Neue Umarbeitung*) hay indicios de que hubiera conocido lo que había escrito Hervás. Además, su modo de trabajar y su dicción discursivo-argumentativa<sup>25</sup> dejan suponer que Humboldt hubiera

---

<sup>25</sup> Cf. Zimmermann (1994: 109) y Zimmermann (2000).



seguido las notorias indicaciones de Hervás y que incluso las hubiera tematizado explícitamente.

El enigma de porqué Humboldt evidentemente no llegó a estudiar el *Catálogo* español, queda por resolver y más si se considera su gran energía para procurarse fuentes para el estudio de las lenguas amerindias.<sup>26</sup> ¿Fue a lo mejor su ya formado prejuicio de la “confusión” lingüística de Hervás lo que suscitó su soberbia de tal modo que pudiera creer que no le hacía falta conocer la ampliada versión del *Catálogo* español?<sup>27</sup>

De todas formas, la confrontación de algunos centrales aspectos lingüísticos de Hervás y Humboldt nos ha mostrado que la historiografía de la lingüística todavía no ha sabido apreciar adecuadamente la aportación de este gran lingüista que fue Hervás. De hecho, —como Tovar y Calvo Pérez ya han demostrado— se tendría que conceder a Hervás un lugar en la escala de los grandes investigadores del lenguaje que estuviera en el mismo nivel que sabios de la categoría de Humboldt. Queda por aclarar el porqué en la España de su tiempo las obras de Hervás no tuvieron ninguna resonancia, así como también, la causa por la que con Hervás concluyó —para no reiniciarse hasta casi en los últimos tiempos— el proyecto de describir las lenguas indígenas del imperio español. La independencia de las colonias que tuvo lugar pocos años más tarde es seguramente un aspecto entre otros a considerar para explicar el cambio de rumbo de sus intereses científicos.

---

<sup>26</sup> Cf. Mueller-Vollmer (1994).

<sup>27</sup> Sería interesante analizar las obras y manuscritos de Humboldt desde el punto de vista de la influencia que pudieron tener las obras de Hervás. Como las antiguas ediciones no contienen un registro y dentro de poco se va a publicar toda la obra lingüística completa con un registro, es aconsejable esperar para tal tarea.

## Bibliografía

- Adelung, Johann Christoph (1816): *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt und aus zum Theil ganz neuen Hülfsmitteln bearbeitet von Dr. Johann Severin Vater*, Berlín: Vossische Buchhandlung.
- Aguirre Beltrán, Gonzalo (1983): *Lenguas vernáculas. Su uso y desuso en la enseñanza: La experiencia de México*, México D.F.: CIESAS.
- Arens, Hans (1969): *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, Friburgo/Munich: Alber.
- Batllore, Miguel (1966): “El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt”, en: Batllori, Miguel: *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*, Madrid: Gredos, pp. 201-274.
- Brinton, Daniel G. (1890): “Wilhelm von Humboldts Researches in American Languages”, en: Brinton, Daniel G.: *Essays of an Americanist*, Filadelfia: Porter and Coates (reedición Nueva York/Londres: Johnson Reprint 1970), pp. 328-348.
- Calvo Pérez, Julio (1991): *Lorenzo Hervás y Panduro: un científico a caballo entre dos mundos*, Cuenca: Exma. Diputación Provincial de Cuenca.
- Cárceles, Pedro de (1580): *Arte de la lengua othomí (siglo XVI)*, edición de Nicolás León, en: *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* 6 (1905) pp. 38-155.
- Carochi, Horacio (1640): *Diccionario otomí*, ms., Biblioteca Nacional de México.
- Códice de Huichapan. I. Relato otomí del México prehispánico y colonial*, edición de Manuel Alvarado Guinchard (1976): México D.F.: INAH.
- Contreras García, Irma (1985/86): *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*, 2 vols., México D.F.: UNAM.
- Coseriu, Eugenio (1978a): “Lo que se dice de Hervás”, en: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 3, Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 35-58.
- (1978b): “Hervás und das Substrat”, en: *Studi și cercetări lingvistice* 29, pp. 523-530.
- Dessaint, Michel (1995): “De Societatis Iesu Artibus grammaticis”, en: *Amerindia* 19/20, pp. 457-471.
- Diccionario Otomí-Castellano* (1956/1972), Ixmiquilpan: Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital.
- Faust, Manfred (1992): “J. Chr. Adelung y la lingüística comparada”, en: *Studia indogermánica et palaeohispánica in honorem A. Tovar et L. Michelena*, F. Villar (ed.), pp. 195-210.

- Gipper, Helmut (1992): *Wilhelm von Humboldts Bedeutung für Theorie und Praxis moderner Sprachforschung*, Münster: Nodus-Publikationen.
- Gipper, Helmut/Schmitter, Peter (1985): *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie im Zeitalter der Romantik*, Tübinga: Narr (2a edición corregida).
- Haedo, Francisco (1731): *Gramática de la lengua otomí y método para confesar a los indios en ella*, México D.F., ms.
- Hekking, Ewald/de Jesús, Severiano A. (1984): *Gramática Otomí*, Querétaro: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Herrera, Antonio de (1601): *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra-firme del mar Océano*, Madrid (editado con notas de Angel González Palencia, Madrid: Maestre 1947).
- Hervás [y Panduro], Lorenzo (1784): *Catalogo delle lingue conosciute e notizia delle loro affinità, e diversità*, Cesena: Gregorio Biasini.
- (1800-1804): *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 6 vols., vol. 1 (1800): *Lenguas y naciones americanas*, Madrid (Facsimile Madrid 1979).
- Hess, H. Harwood (1968): *The Syntactic Structure of Mezquital Otomí*, Paris: Mouton.
- Humboldt, Wilhelm von (1843): “Versuch einer Analyse der Mexicanischen Sprache”, en: Albert Leitzmann (ed.): *Gesammelte Schriften*, vol. 4, Berlín: Reimer (reedición Berlín: Behr 1905), pp. 233-284.
- (1846a): “Inwiefern lässt sich der ehemalige Culturzustand der eingebornen Völker Amerikas aus den Überresten ihrer Sprachen beurtheilen?”, en: *Gesammelte Werke*, vol. 5, Berlín: Reimer.
- (1846b): “Untersuchungen über die Amerikanischen Sprachen (Bruchstück)”, en: Albert Leitzmann (ed.): *Gesammelte Schriften*, vol. 5, Berlín: Reimer (reedición Berlín: Behr 1906), pp. 345-363.
- (1883): *Aus Wilhelm von Humboldt's letzten Lebensjahren. Eine Mittheilung bisher unbekannter Briefe*, ed. Theodor de Distel, Leipzig.
- (1963): *Werke in fünf Bänden*, en: Andreas Flitner/ Klaus Giel (eds.), vol. 3, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 3a edición.
- (1994): *Mexicanische Grammatik*, editado de Manfred Ringmacher, Paderborn: Schöningh.
- (2000): “Otomí-Grammatik”, edición e introducción de Klaus Zimmermann, en: *Mesoamerikanische Grammatiken*, Paderborn: Schöningh (en prensa).
- (o. J.): “Betoí Sprache”, ms. Coll. ling. fol. 145 [Staatsbibliothek P.K. Berlín], edición e introducción de Christiane Dümmler, en: *Südamerikanische Grammatiken*, Paderborn: Schöningh (en preparación).
- Lope Blanch, Juan M. (1990): *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid: Arco Libros.

- López-Austin, Alfredo (1974): "The Research Method of Fray Bernardino de Sahagún: The Questionnaires", en: Munro S. Edmonson (ed.): *Sixteenth-Century Mexico. The Work of Sahagún*, Albuquerque: University of New Mexico Press, pp. 111-149.
- López Yepes, Fr. Joaquín (1826): *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma*, México D.F.: Alejandro Valdés.
- Luces contemporáneas del Otomí. Gramática del otomí de la sierra*, México D.F.: Instituto Lingüístico de Verano (1979).
- Luces del Otomí, ó Gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana*. Compuesta por un padre de la Compañía de Jesús, publicado por Buelna, Eustaquio, México D.F.: Imprenta del Gobierno Federal 1893 (manuscrito de 1767 o 1768).
- Lüdtke, Jens (1978): *Die romanischen Sprachen im Mithridates von Adelung und Vater. Studie und Text*, Tübinga: Narr.
- Miranda, Francisco de (1759): *Catecismo breve en lengua otomí*, dispuesto por el P. Francisco de Miranda de la Compañía de Jesús, México D.F.: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.
- Mueller-Vollmer, Kurt (1989): "Wilhelm von Humboldts sprachwissenschaftlicher Nachlaß: Probleme seiner Erschließung", en: Hans-Werner Scharf (ed.): *Wilhelm von Humboldts Sprachdenken. Symposium zum 150. Todestag*, Düsseldorf 28.-30.6. 1985, Hagen: Hobbing.
- (1993): *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses. Mit einer Einleitung und zwei Anhängen*, Paderborn: Schöningh.
- (1994): "Humboldts linguistisches Beschaffungsprogramm: Logistik und Theorie", en: Klaus Zimmermann/Jürgen Trabant/Kurt Mueller-Vollmer (eds.): *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn: Schöningh, pp. 27-42.
- Nansen Díaz, Eréndira (1988): "Los 'Elementi Grammaticali' de Hervás en Berlín", en: Jörn Albrecht/Jens Lüdtke/Harald Thun (eds.): *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie*, vol. 2: *Das sprachtheoretische Denken Eugenio Coserius in der Diskussion*, Tübinga: Narr, pp. 3-10.
- Náxera, F. Manuel Crisóstomo (1845): *Disertación sobre la lengua Othomí*, México D.F.: Editorial Innovación (edición facsimilar 1984).
- Neve y Molina, Luis (1767): *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomí: Breve instrucción para los principiantes que dictó D. Luis de Neve y Molina*, México D.F.: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.
- Newman, Stanley (1967): "Classical Nahuatl", en: Norman A. McQuown (ed.): *Handbook of Middle American Indians*, vol. 5, *Linguistics*, Austin, Tx.: University of Texas Press, pp. 179-199.

- Pérez, D. Francisco (1834): *Catecismo de la doctrina cristiana en lengua otomí*, México D.F.: Imprenta de la Testamentaria de Valdés.
- Plank, Frans (1994): "Aus der Geschichte der Abhängigkeiten: Wilhelm von Humboldt zu Mehrheitsbezeichnung und Einverleibungssystem", en: Klaus Zimmermann/Jürgen Trabant/Kurt Mueller-Vollmer (eds.): *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn: Schöningh, pp. 229-255.
- Ramírez, P. Fr. Antonio de Guadalupe (1785): *Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios Nuestro Señor en el cielo eternamente*. Dispuesto en lengua othomí, y construido literalmente en la lengua castellana, México D.F.: Imprenta Nueva Madrileña de los Herederos del Lic. D. Joseph de Jau-regui.
- Sánchez de la Baquera, Juan (1747): *Modo breve de aprender a ler, escrevir, pronunciar, y ablar el Idioma Othomi*, ms., The Newberry Library Chicago.
- Sandoval, Tomasius (o. J.): *Grammatik der Sprache Otomi* [vom Abate Hervás mitgetheilt erhalten], ms., Coll. ling. fol. 78, Biblioteca de la Universidad de Cracovia.
- Schwarz, Christa (ed.) (1993): *Ex libris a Guilelmo L. B: de Humboldt legatis. Das Legat Wilhelm von Humboldts an die Königliche Bibliothek in Berlin*, elaborado y comentado de Christa Schwarz, Paderborn: Schöningh.
- Sinclair, Donald (1987): *Mezquital Otomí-Spanish Dictionary*, Tucson, Az.: Summer Institute of Linguistics (versión provisional 1987).
- Sinclair, Donald/Pike, Kenneth L. (1948): "The Tonemes of Mezquital Otomí", en: *International Journal of American Linguistics* 14, pp. 91-98.
- Soustelle, Jacques (1937): *La famille otomí-pame du Mexique central*, Paris: Institut d'Ethnologie.
- Suárez, Jorge A. (1983): *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Thomsen, Vilhelm (1927): *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts. Kurzgefaßte Darstellung der Hauptpunkte*, Halle: Niemeyer (original danés: Copenhague 1902).
- Tovar, Antonio (1981): "Hervás y las lenguas indias de América del Norte", en: *Revista española de lingüística* 11, pp. 1-11 (reedición en: *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas* Antonio Tovar, Madrid: Sociedad General Española de Librería 1986, pp. 56-64).
- (1986): "Lorenzo Hervás y la lingüística histórica", en: Antonio Tovar (ed.): *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas*, Madrid: Sociedad General Española de Librería, pp. 21-28.
- Trabant, Jürgen (1986): *Apeliotes oder der Sinn der Sprache*, Munich: Fink.

- Urbano, Fray Alonso (1605): *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe. Español, náhuatl, otomí*, compuesto por el padre Fray Alonso Urbano, de la Orden de N. P. S. Augustin (Catalogue des Manuscrits Américains de la Bibliothèque Nationale, Paris, no. 8, XVII siècle) (Manuscrito de 1605), edición de René Acuña, México D.F.: UNAM 1990.
- Val-Álvaro, José Francisco (1987): "La notion de langue dans le *Catálogo de las lenguas*", en: *Histoire-Épistémologie-Langage* 9: 2 [La tradition espagnole d'analyse linguistique], pp. 99-115.
- Vocabulario Otomí* (1750): ms., The Newberry Library, Chicago.
- Wohlleben, Joachim (1989): "Wilhelm von Humboldt", en: Wolfgang Ribbe (ed.): *Berlinische Lebensbilder*, vol. 4: *Geisteswissenschaftler*, Berlin: Colloquium, pp. 1-20.
- Zimmermann, Klaus (1992a): "Wilhelm von Humboldt und die Erforschung der amerikanischen Sprachen", en: *Jahrbuch Preußischer Kulturbesitz* 29 (Berlin), pp. 223-239.
- (1992b): *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Die Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*, Francfort del Meno: Vervuert.
- (1994): "Wilhelm von Humboldts Grammatiken des Otomí", en: Klaus Zimmermann/Jürgen Trabant/Kurt Mueller-Vollmer (eds.) (1994): *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn: Schöningh, pp. 79-118.
- (1997): "La descripción de la lengua otomí en la época colonial: lucha y éxito", en: Klaus Zimmermann (ed.) (1997), pp. 113-132.
- (ed.) (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Francfort del Meno: Vervuert/Madrid: Iberoamericana.
- (1998): "Guillermo de Humboldt y la lengua otomí (hñahñu)", en: Beatriz Gallardo Paúls (ed.): *Temas de Lingüística y Gramática*, València: Universitat de València/Departament de Teoria dels Llenguatges, pp. 175-183.
- (2000): "Einleitung zu Humboldts Otomí Grammatiken", en: Wilhelm von Humboldt: *Mesoamerikanische Grammatiken*, Paderborn: Schöningh (en prensa).
- Zimmermann, Klaus/Neuenhaus, Petra (1987): "Übersetzung, Entlehnung und Sprachtheorie bei den spanischen Missionaren im Mexico des 16. Jahrhunderts", en: *Neue Romania* 6, pp. 81-121.
- Zimmermann, Klaus/Trabant, Jürgen/Mueller-Vollmer, Kurt (eds.) (1994): *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn: Schöningh.